

DIVINE LITURGY VARIABLES ON SEPTEMBER 24, 2023 TONE 7 / 5TH EOTHINON (MATIN'S GOSPEL) PROTO-MARTYR THEKLA, EQUAL-TO-THE-APOSTLES & FIRST SUNDAY OF LUKE VENERABLE SILOUAN OF ATHOS	
RESURRECTIONAL APOLYTIKION IN TONE SEVEN	أبوليتيكيون القيامة باللحن السابع
<p>Thou didst shatter death by Thy Cross, Thou didst open paradise to the thief; Thou didst turn the sadness of the ointment-bearing women into joy. And didst bid Thine Apostles proclaim a warning, that Thou hast risen O Christ, granting to the world the Great Mercy.</p>	<p>حَطَمْتَ بِصَلِيبِكَ الْمَوْتَ، وَفَتَحْتَ لِلصَّ الْفِرْدَوْسَ، وَحَوَّلْتَ نَوْحَ حَامِلَاتِ الطَّيِّبِ، وَأَمَرْتَ رُسُلَكَ أَنْ يَكْرِرُوا، بِأَنَّكَ قَدْ قُمْتَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهُ، مَانِحاً الْعَالَمَ الرَّحْمَةَ الْعُظْمَى.</p>
<p>• <i>During the Little Entrance, chant the above Resurrectional Apolytikion. The Eisodikon (Entrance Hymn) is "O come, let us worship... save us, O Son of God, Who art risen from the dead..." After the Little Entrance, chant the apolytikia in the following order:</i></p>	
RESURRECTIONAL APOLYTIKION IN TONE SEVEN	أبوليتيكيون القيامة باللحن السابع
<p>Thou didst shatter death by Thy Cross, Thou didst open paradise to the thief; Thou didst turn the sadness of the ointment-bearing women into joy. And didst bid Thine Apostles proclaim a warning, that Thou hast risen O Christ, granting to the world the Great Mercy.</p>	<p>حَطَمْتَ بِصَلِيبِكَ الْمَوْتَ، وَفَتَحْتَ لِلصَّ الْفِرْدَوْسَ، وَحَوَّلْتَ نَوْحَ حَامِلَاتِ الطَّيِّبِ، وَأَمَرْتَ رُسُلَكَ أَنْ يَكْرِرُوا، بِأَنَّكَ قَدْ قُمْتَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهُ، مَانِحاً الْعَالَمَ الرَّحْمَةَ الْعُظْمَى.</p>
APOLYTIKION OF ST. THEKLA THE PROTO-MARTYR IN TONE THREE (By Cyril, Patriarch of Constantinople, 1813)	أبوليتيكيون للقديسة تقلا باللحن الثالث
<p>O glorious Thekla, companion of Paul the divine, thou wast enflamed with the love of thy Creator, by the teaching of the divine preacher. Thou didst despise the passing earthly pleasures, and offered thyself to God as an acceptable and pleasing sacrifice, disregarding all suffering. Intercede with Christ thy Groom to grant us His Great Mercy.</p>	<p>أَيُّهَا الْمَجِيدَةُ تَقْلَا، يَا رَفِيقَةَ بُولُسِ الْإِلَهِيِّ. لَمَّا أَلْتَهَبْتَ بِحُبِّ خَالِقِكَ، مِنْ تَعَالِيمِ الْكَارِزِ الْإِلَهِيِّ، أُرْدَرَيْتِ الْأَرْضِيَّاتِ الرَّائِلَةِ، وَقَدَّمْتَ نَفْسَكَ لِلَّهِ ضَحِيَّةً مُقَدَّسَةً مَقْبُولَةً، غَيْرَ خَائِفَةٍ مِنَ الْعَذَابَاتِ. فَأَبْتَهَلِي إِلَى الْمَسِيحِ الْإِلَهُ حَتَّتِكَ، أَنْ يَمْنَحَنَا الرَّحْمَةَ الْعُظْمَى.</p>
APOLYTIKION OF ST. SILOUAN OF ATHOS IN TONE FOUR	أبوليتيكيون للقديس سلوان الأثوسي باللحن الرابع
<p>By prayer thou didst receive Christ as thy teacher in the way of humility, and the Spirit bore witness to salvation in thy heart. Wherefore, all peoples called unto hope rejoice in this day of thy memorial, O sacred Father Silouan. Pray unto Christ our God for the salvation of our souls.</p>	<p>بِصَلَوَاتِكَ أَقْبَلْتُ الْمَسِيحَ كَمَثَلِ مُعَلِّمِكَ، عَلَى سِكَّةِ التَّوَّاضُعِ. وَالرُّوحُ الْقُدُسُ شَهِدَ فِي قَلْبِكَ لِخَلَاصِكَ. لِذَلِكَ كُلُّ الشُّعُوبِ الْمَدْعُودَةِ إِلَى الْخَلَاصِ تَفْرَحُ وَتُعِيدُ لِتَذْكَارِكَ. فَيَا أَيُّهَا الْأَبُ سِلْوَانُسُ، تَشَفَّعْ إِلَى الْمَسِيحِ الْإِلَهُ، فِي خَلَاصِ نَفُوسِنَا.</p>
APOLYTIKION OF ST. GEORGE IN TONE FOUR	
<p>As deliverer of captives and defender of the poor, healer of the infirm, champion of kings: Victorious Great Martyr George, intercede with Christ our God, for our souls' salvation.</p>	<p>بما أنك للمأسورين محرر ومعتق، وللفقراء والمساكين عاضد وناصر، وللمرضى طبيب وشاف، وعن المؤمنين مكافح ومحارب، أيها العظيم في الشهداء جاورجيوس اللابس الظفر، تشفع إلى المسيح الإله في خلاص نفوسنا.</p>

ORDINARY KONTAKION IN TONE TWO	قِداقِ بِاللْحَنِ الثَّانِي
<p>O protection of Christians that cannot be put to shame, mediation unto the Creator most constant, O despise not the suppliant voices of those who have sinned; but be thou quick, O good one, to come unto our aid, who in faith cry unto thee: Hasten to intercession, and speed thou to make supplication, thou who dost ever protect, O Theotokos, them that honor thee.</p>	<p>يا شَفِيعَةَ الْمَسِيحِينَ غَيْرِ الْخَازِيَةِ، الْوَسِيطَةَ لَدَى الْخَالِقِ غَيْرِ الْمَرْدُودَةِ، لَا تُعْرِضِي عَن أَصْوَاتِ طَلِبَاتِنَا نَحْنُ الْخَطَاةَ، بَلْ تَدَارِكِينَا بِالْمَعُونَةِ بِمَا أَنَّكَ صَالِحَةٌ، نَحْنُ الصَّارِحِينَ إِلَيْكَ بِإِيْمَانٍ: بِادِرِي إِلَى الشَّفَاعَةِ وَأُسْرِعِي فِي الطَّلِبَةِ، يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ، الْمُتَشَفِّعَةَ دَائِمًا بِمُكْرَمِيكَ.</p>
<p>EPISTLE for St. Thekla (33rd Sunday after Pentecost)</p>	<p>الرسالة (للقديسة تقلا)</p>
<p><i>God is wonderful among His saints.</i> (Psalm 67:35) <i>Bless God in the congregations.</i> (Psalm 67:26) The Reading is from Saint Paul's 2nd Letter to Timothy (3:10-15) Timothy, my son, you have observed my teaching, my conduct, my aim in life, my faith, my patience, my love, my steadfastness, my persecutions, my sufferings, what befell me at Antioch, at Iconion, and at Lystra, what persecutions I endured; yet from them all the Lord rescued me. Indeed all who desire to live a godly life in Christ Jesus will be persecuted, while evil men and impostors will go on from bad to worse, deceivers and deceived. But as for you, continue to what you have learned and have firmly believed, knowing from whom you learned it and how from childhood you have been acquainted with the sacred writings which are able to instruct you for salvation through faith in Christ Jesus. Priest: Peace be to you reader. Reader: And to your spirit. <i>(Refrain)</i> Alleluia, Alleluia, Alleluia. <i>verse:</i> I waited patiently for the Lord. (Psalm 39:1) <i>(Refrain)</i> Alleluia, Alleluia, Alleluia. <i>verse:</i> He set my feet upon a rock. (Psalm 39:2) <i>(Refrain)</i> Alleluia, Alleluia, Alleluia.</p>	<p>عَجِيبٌ هُوَ اللهُ فِي قَدِيسِيهِ. فِي الْمَجَامِعِ بَارِكُوا اللهَ. فَصَلِّ مِنْ رِسَالَةِ الْقَدِيسِ بُولُسِ الرَّسُولِ الثَّانِيَةِ إِلَى تِيموثَاوَسِ (15-10:3) يا ولدي تيموثاوس إنك قد استقرت تعليمي وسيرتي وقصدي وإيماني وأتاتي ومحبتتي وصبري. واضطهاداتي وآلامي وما أصابني في إنطاكية وأيقونية ولسترة. وأية اضطهاداتٍ احتملت وقد أنقذني الرب من جميعها. وجميع الذين يريدون أن يعيشوا بالتقوى في المسيح يسوع يضطهدون. أما الأشرار والمغضوبون من الناس فيزدادون شرًا مفضلين ومفضلين. فاستمري أنت على ما تعلمته وأيقنت به عالمًا ممن تعلمت. وأنت منذ الطفولية تعرف الكتب المقدسة القادرة أن تصيرك حكيماً للخلاص بالإيمان بالمسيح يسوع.</p>
<p>GOSPEL for the 1st Sunday of Luke</p>	<p>الإنجيل للأحد الأول من لوقا</p>
<p>The reading is from the Holy Gospel according to St. Luke (5:1-11) At that time, Jesus was standing by the lake of Gennesaret. And He saw two boats by the lake; but the fishermen had gone out of them and were washing their nets. Getting into one of the boats, which was Simon's, Jesus asked him to put out a little from the land. And He sat down and taught the people from the boat. And when Jesus had finished speaking, He said to Simon, "Put out into the deep and let down your nets for a catch." And Simon answered, "Master, we toiled all night and took nothing! But at Thy word I will let down the nets." And</p>	<p>فَصَلِّ شَرِيفٌ مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِيسِ لُوقَا الْإِنْجِيلِيِّ الْبَشِيرِ وَالتَّلْمِيزِ الطَّاهِرِ (11-1:5) في ذلك الزمان، فيما يسوع واقف عند بحيرة جنيسارت، رأى سفينتين واقفتين عند شاطئ البحيرة، وقد انحدر منهما الصيادون يغسلون الشباك. فدخل إحدى السفينتين، وكانت لسمعان، وسأله أن يتباعد قليلاً عن البر، وجلس يعلم الجموع من السفينة. ولما فرغ من الكلام، قال لسمعان: "تقدم إلى العمق وألقوا شباككم للصيد." فأجاب سمعان وقال له: "يا معلم، إننا قد تعبنا</p>

<p>when they had done this, they enclosed a great shoal of fish; and as their nets were breaking, they beckoned to their partners in the other boat to come and help them. And they came and filled both the boats, so that they began to sink. But when Simon Peter saw it, he fell down at Jesus' knees, saying, "Depart from me, for I am a sinful man, O Lord." For he was astonished, and all that were with him, at the catch of fish, which they had taken; and so also were James and John, sons of Zebedee, who were partners with Simon. And Jesus said to Simon, "Do not be afraid; henceforth you will be catching men." And when they had brought their boats to land, they left everything and followed Him.</p>	<p>اللَّيْلِ كُلُّهُ وَلَمْ نُصَبْ شَيْئاً، وَلَكِنْ بِكَلِمَتِكَ أَلْقَى الشَّبَكَةَ. " فَلَمَّا فَعَلُوا ذَلِكَ، اخْتَارُوا مِنَ السَّمَكِ شَيْئاً كَثِيراً حَتَّى تَحَرَّقَتْ شَبَكَتُهُمْ. فَأَشَارُوا إِلَى شُرَكَائِهِمْ فِي السَّفِينَةِ الأُخْرَى أَنْ يَأْتُوا وَيُعَاوِنُوهُمْ. فَأَتُوا وَمَلَأُوا السَّفِينَتَيْنِ حَتَّى كَادَتَا تَغْرَقَانِ. فَلَمَّا رَأَى ذَلِكَ سِمْعَانَ بُطْرُسَ، حَزَّ عِنْدَ رُكْبَتَيْ يَسُوعَ قَائِلاً: "أُخْرِجْ عَنِّي يَا رَبُّ، فَإِنِّي رَجُلٌ خَاطِئٌ." لِأَنَّ الإِنْدِهَالَ اعْتَرَاهُ هُوَ وَكُلُّ مَنْ مَعَهُ لِصَيْدِ السَّمَكِ الَّذِي أَصَابَهُ. وَكَذَلِكَ يَعْقُوبُ وَيُوْحَنَّا ابْنَا زَبْدَى اللَّذَانِ كَانَا رَفِيقَيْنِ لِسِمْعَانَ. فَقَالَ يَسُوعُ لِسِمْعَانَ: "لَا تَخَفْ، فَإِنَّكَ مِنَ الآنَ تَكُونُ صَيَّاداً لِلنَّاسِ." فَلَمَّا بَلَّغُوا بِالسَّفِينَتَيْنِ إِلَى الْبَرِّ، تَرَكُوا كُلَّ شَيْءٍ وَتَبِعُوهُ.</p>
<p>KOINONIKON (COMMUNION HYMN) FOR THE LORD'S DAY كينونيكون للعيد</p>	
<p>(Refrain) Praise the Lord from the heavens. Praise Him in the highest. <i>(Verse)</i> Praise Him, all His angels; praise Him, all His hosts! <i>(Refrain)</i> <i>(Verse)</i> Praise Him, sun and moon; praise Him, all you shining stars! <i>(Refrain)</i> <i>(Verse)</i> Praise Him, you highest heavens, and you waters above the heavens! <i>(Refrain)</i> Alleluia, Alleluia, Alleluia.</p>	<p>سبحوا الرب من السماوات، سبحوه في الأعالي. سبحوه يا جميع ملائكته، سبحوه يا كل جنوده. سبحيه أيتها الشمس والقمر، سبحيه يا جميع كواكب النور. سبحيه يا سماء السماوات، ويا أيتها المياه التي فوق السماوات. هللويا، هللويا، هللويا.</p>
<p>• <i>The Divine Liturgy of St. John Chrysostom continues as usual.</i></p>	
<p>Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from <i>The Menaion</i>, <i>The Great Horologion</i>, <i>The Pentecostarion</i>, <i>The Octoechos</i>, and <i>The Psalter of the Seventy</i>, which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.</p>	